

תזמורת ירושלים

תזרח = אתערב

מנצח ראשי ומנהל מוסיקלי:
תום כהן



יהאם חמאדי

מידה עווד



הומאז' לפיירוז

מנצח: תום כהן • פסנתר: ניא מינטוס

צילום תום כהן : דניאל קמינסקי | צילום מירה עווד: דניאל ציפיק

מר רחוביים

3/1 ע"מ

כתיבה ועריכת תוכניה: שירה אוזרין



הומאז' לפיידרוז

ברונים הבאים,

קהל נכבד,

אנחנו שמחים, גאים ומתרגשים לחגוג ביחד איתכם את קונצרט נעילת העונה שלנו. קונצרט מרגש שמגיע בשיאה של עונה מרגשת ורצופה בפסגות אומנותיות חדשות.

עונה בה שמנו החדש - "תזמורת ירושלים - מזרח ומערב" - הוטמע בצורה כל כך מוצלחת וחלקה שנראה שהוא היה שמנו מאז ומעולם, עונה שבה הופענו בפני אולמות מלאים עם שיתופי פעולה מרגשים חדשים וישנים.

עונה שבה התמנו ארבעה חברי ועד מנהל חדשות וחדשים לתזמורת, מלאי אנרגיה ושאיפות לקחת את התזמורת אל השיאים הבאים - תודה רבה מיכל רכבי, יורם כהן, יפה ישראלי ויו"ר התזמורת החדש - יובל רכבי!

מיד עם סיום העונה המרגשת הזו אנחנו ממריאים לשני קונצרטים בפסטיבל בפולין וחוזרים מיד לחופשה קצרה שאחריה קיץ עמוס בפעילות...

אנחנו מודים לכן ולכם על התמיכה והפירגון המתמשכים, אתם הסיבה לכל המאמצים שלנו!

אנחנו מודים לכל אחת ואחד מנגני התזמורת הכישרוניים האלה שגורמים לקסם האמיתי לקרות, ובכזו אווירה חברית, מפרגנת ואוהבת.

מודים מכל הלב לעובדי המשרד, ההפקה והבמה המסורים ויוצאי הדופן שמניעים את המכונה מכל הלב.

העונה הבאה היא עונת העשור לתזמורת שלנו מאז שיצאה לדרכה החדשה - ככזו היא תהיה צבעונית, יוצאת דופן ומרגשת במיוחד.

נשמח כל כך לראות אתכם איתנו גם בשנה הבאה!

(תודה ותיהנו:)

תום כהן

מנצח ראשי ומנהל מוסיקלי

עופר אמסלם

מנכ"ל



הומאז' לפיידוז

תוכנית הקונצרט

1. סמאעי חיג'אז סאז | Gülistan Hicaz Saz Semai | יצירה מאת: גוקסל באקטגיר (Göksel Baktagir). ביצוע: יצחק ונטורה
2. אדיש כאן פי נאס | قدیش کان فی ناس | מילים: האחים רחבאני. לחן: זיאד רחבאני. ביצוע: מירה עווד.
3. שאייף אל-בחר | شایف البحر | מילים ולחן: האחים רחבאני | ביצוע: מירה עווד.
4. באכתוב איסמכ | بکتب اسمک | מילים ולחן: האחים רחבאני | ביצוע: מירה עווד.
5. יא עאקד אל-חאג'יביני | یا عاقد الحاجبين | מילים: בשארה אלח'ורי. לחן: סלים אלחלו. ביצוע: ריהאם חמאדי.
6. עספורת אלשג'ן | عصفورة الشجن | מילים: עלי בדר א-דין | לחן: האחים רחבאני. ביצוע: ריהאם חמאדי.
7. תעה וולא תג'י | تعا ولا تجي | מילים ולחן: האחים רחבאני | ביצוע: ריהאם חמאדי.
8. טלע לי אל ביכי | طلعتي البكي یا لیل | מילים: ג'וזף חרב | לחן: פילמון ווהבה. ביצוע: ריהאם חמאדי.
9. 'דרכים מתמשכות' | Elongated Roads | יצירה אינסטרומנטלית לתזמורת | לחן: גיא מינטוס.
10. ביד'כר באלח'ריפ | بیذکر بالخريف – Autumns leaves | מילים: זיאד רחבאני | לחן: ג'. קוזמה | ביצוע: מירה עווד.
11. בעדכ עלא באל'י | بعدك على بالي | מילים ולחן: האחים רחבאני | ביצוע: מירה עווד.
12. חבייתאכ בסייף | حبيتك بالصيف | מילים ולחן: האחים רחבאני | ביצוע: מירה עווד.
13. נאסם עלינא אל הווא | نسّم علينا الهوى | מילים ולחן: האחים רחבאני | ביצוע: מירה עווד.
14. בינת אל שלביה | بنت الشلبية | מילים ולחן: עממי | ביצוע: מירה עווד וריהאם חמאדי.





הומאז' לפיידוז

מירה עוז

זמרת, כותבת שירים מלחינה ושחקנית. מירה נולדה בשנת 1975 בכפר ראמה בגליל, לאב ממוצא פלסטיני ולאם ממוצא בולגרי. מתגוררת כיום בתל אביב.

מירה היא יוצרת ושחקנית בינלאומית רב-תחומית, שפיתחה שילוב ייחודי של צלילים, המשלב בין מזרח ומערב, ואורג את השפה הערבית והקישוטים



צילום: דניאל צ'צ'יק

האוריינטלים שלה עם הרמוניות מערביות.

מירה למדה בבית הספר רימון לג'אז ומוזיקה מודרנית-רמת השרון. הוציאה שני תקליטי סולו: Bahlawan ב 2009, ו All my faces ב 2011. שיתפה פעולה עם מוסיקאים מהשורה הראשונה: אחינועם ניני, עידן רייכל, דיוויד ברוזה, אנדראה בוצ'לי, יורגו דלארס, אורפנד לנד ובובי מקפרין. כמו כן היא מלחינה לתאטרון ולקולנוע, זוכת פרס המוזיקה בפסטיבל תיאטרון יחיד "מסרחיד" 2010, פרס קיפוד הזהב למלחינת השנה 2013, פרס אקו"ם 2017 ומקום ראשון ב ISC - התחרות הבינלאומית להלחנת שירים, בקטגוריית מוסיקת עולם לשנת 2012. כמו כן היא הלחינה את המוזיקה לסרט התיעודי "תרשום, אני ערבי" שיצא כאלבום פס קול בשם "Write down", והפיקה מוזיקלית את האלבום של יובל כספין "ממני אליך" ביחד עם אייל ישי.

מירה היא 'ארטיביסטית': פועלת באמצעות אמנות להפצת רעיונות של סולידריות אנושית ולקידום פעילות נגד אלימות ולבניית גשרים שיובילו אל עבר פתרונות.





הומאז' לפיידוז

ריהאם חמאדי

ריהאם חמאדי - מוסטפא נולדה בשנת 1988 בכפר כנא והיא זמרת ומחנכת מוזיקלית.

את השכלתה המוזיקלית רכשה בין השנים 2008 - 2011 באקדמיה למוזיקה ולמחול בירושלים, שם סיימה תואר ראשון בשירה מזרחית ותעודת הוראה בחינוך מוזיקלי.

בנוסף, למדה לתואר שני בתרפיה במוזיקה.

ריהאם השתתפה בפסטיבלים ובתחרויות מוזיקליות בארץ ובחו"ל, וזכתה בפרסים.



כמו כן, השתתפה בקונצרטים ופסטיבלים בינלאומיים רבים הראויים לציון מביניהם - קונצרט בבית האופרה בקהיר, קונצרט בפסטיבל "מאוואזין" במרוקו (2010), קונצרט בארמון הנסיך פיליפ בלונדון, בליווי התזמורת הפילהרמונית הישראלית, בפסטיבל "ג'רש" בירדן (2012) ובפסטיבל "וואילי" בתוניס.

חמאדי הופיעה גם רבות בטלוויזיה - ב-2007 זכתה במקום הראשון בתכנית הטלוויזיה - "ערביזיון" (המקבילה של "כוכב נולד" במגזר הערבי). הופיעה כזמרת ראשית בתכנית טלוויזיה "אלף נג'מי ונג'מי", בתכנית הטלוויזיה "ר'נילי ר'ני" עם אמל מורקוס (2014), ובשנת 2017 הצטלמה לתכנית הטלוויזיה "סטאר קידס", בה היא השתתפה כזמרת אורחת וכשופטת לקולות הצעירים בתכנית.





הומאז' לפיידרוז

נגן אודח: גיא מינטוס

גיא מינטוס הוא פסנתרן ומלחין מחונן, הנע על הקו שבין ניו-יורק, תל אביב ועוד מדינות רבות בדרך (בשנה האחרונה הופיע בברזיל, הודו, בולגריה, שווייץ, צרפת, גרמניה וערים שונות בארה"ב).

גיא, אשר גדל בבית מעורב ממוצא עיראקי, מרוקאי ופולני הוא מהמוזיקאים שזיקקו את 'לבי במזרח ושכלי במערב', או להפך, ותלוי באיזה יום שואלים. הוא מצליח להרגיש בבית, בין אם הוא מופיע עם אגדות ג'אז, מאסטרים של מוזיקה מסורתית מטורקיה, מרוקו, הודו, או איראן, ובין אם הוא מלחין או מופיע



כסולן עם תזמורות קלסיות מערביות.

במהלך הקריירה שלו הופיע גיא עם אמנים זוכי גראמי כמו: ג'ון הנדריקס, ארתורו אופריל וג'ימי קוב, זכה בפרס בחירת הקהל בתחרות הסולו פסנתר של ה-Montreux Jazz Festival ואף בפרס מלחין הג'אז הצעיר ע"ש הרב אלפרט מטעם ASCAP (ארגון זכויות היוצרים האמריקאי). אלבום השלישייה שלו, A Home in Between, הוצג כבחירת העורך של מגזין DownBeat ואף הוביל להזמנה של השלישייה להופיע Jazz at Lincoln Center שבניו יורק. לשנת 2018, יש לגיא לא מעט תכניות בין השאר שיתופי פעולה עם התזמורת הסימפונית רשות השידור ירושלים, התזמורת הפילהרמונית הבווארית, תזמורת ירושלים מזרח ומערב והתזמורת הקאמרית הישראלית.





הומאז' לפיידרוז

תום כהן

תום כהן, 34, הוא מנצחה הראשי ומנהלה המוזיקלי של תזמורת ירושלים מזרח ומערב.

מנצח ומנהל מוזיקלי את התזמורת האנדלוסית מונטריאול (קנדה) וה-MED Orchestra (בלגיה).

מנצח, מנגן מנדולינה ומעבד עבור תזמורת "אל גוסטו" ("El Gusto") מאלג'יר.



צילום: דניאל קמינסקי

ניהל את פסטיבל מוזיקת העולם בגיברלטר בין השנים 2011-2013 והשנה ניהל מוזיקלי את פסטיבל "ערבסק" - פסטיבל עכו הבינלאומי למוזיקה ערבית ואנדלוסית, שהתקיים במאי 2018.

כהן נחשב לבעל יכולת ייחודית להעביר את המוזיקה של צפון אפריקה וארצות ערב לנגנים בעלי השכלה קלאסית מערבית, ועל כן מוזמן באופן תדיר להקים תזמורות במבנה הייחודי של תזמורתו הישראלית ברחבי העולם - צרפת, קפריסין, אוזבקיסטן ועוד.

בשנת 2016 הוזמן להקים תזמורת במרוקו עבור ובמימון המלך. כמו כן, נתן ביטוי לכישרונו זה בעבודה לצד שמות כמו: אנריקו מסיאס, שב חאלד, ראשיד טאהה, אשתאר אלבינה, יסמין לוי ובניצוח על תזמורות. ביניהן, התזמורת הפילהרמונית הישראלית.

בארץ, הפיק אלבומים, סינגלים והופעות חיות עבור שמות גדולים בתעשיית המוזיקה, וביניהם ברי סחרוף, עמיר בניון, דודו טסה, אהוד בנאי, דויד ברוזה, נינט טייב, כנסיית השכל, עידן עמדי, עומר אדם, שמעון בוסקילה, דקלה ועוד.





הומאז' לפיידרוז

בתחום המוזיקה הצפון-אפריקאית והאנדלוסית עבד עם גדולי המבצעים מהארץ ומחו"ל - ריימונד אבקסיס, אמיל זריהן, ליאור אלמליח, מוריס אלמדיוני, רבי חיים לוק, בנימין בוזגלו, נטע אלקיים ועוד.

הלחין את המוזיקה עבור סדרת הטלוויזיה "זגורי אימפריה" של מאור זגורי ועבור סרטי קולנוע וביניהם "הערת שוליים" של יוסף סידר.

נחשב לאחד מנגני המנדולינה הטובים בעולם ומנגן על כלי, שנבנה במיוחד בשבילו ע"י הבונה הישראלי בועז אלקיים.





הומאז' לפיירוז

מרחיבים זעת: פיירוז - פיروز

פיירוז היא הזמרת החשובה ביותר בעולם הערבי ואושיית התרבות הבולטת ביותר מאז מותה של אום כולתום. פיירוז היא דיווה אמתית בעלת איכויות ווקאליות נדירות וקול קטיפתי וצלול. אמנית טהורה ושופעת רגש שהצליחה לשבות את לבם של ההמונים בעולם הערבי ולהלך עליהם קסמים.



פיירוז (בעברית: טורקיז) ששמה המקורי היה נוהד וודיע חדאד, נולדה בשנת 1934 בשכונת זקאק אלבלאט בעיר ביירות, למשפחה נוצרית מרונית. היא החלה בשנת 1940 את הקריירה



שלה כזמרת מקהלה מן המניין ברדיו הלבנוני, עד שהצטלבה דרכה עם המלחין המפורסם עאסי רחבאני. רחבאני מצידו, זיהה את הפוטנציאל והכישרון הנדיר של פיירוז והחל להציע ולקדם אותה לקדמת הבמה. בעזרת הלחנים של האחים רחבאני, מוזיקאים ברוכי כישרון, כותבי שירים ומחזות החל קולה של פיירוז להדהד במחוזות ביירות ואט אט, בלבנון כולה ולבסוף הגיעה להכרה בינלאומית ברחבי העולם הערבי כולו.

שיריה של פיירוז חוללו מהפכה בעולם המוזיקה הערבית ובזכות נוכחותה הסוחפת ושירים קלסיים ארוכים מלווים בתזמורות ובעיבודים מוזיקליים מורכבים הפכה פיירוז לשם דבר. פיירוז, ביחד עם האחים מנסור ועאסי, שלימים הפך להיות בעלה, החלו להלחין שירים קצרים יותר שעסקו בעיקר באהבה, בילדות ובטבע





הומאז' לפיירוז

ועסקו, ממש מעט, גם בלאום ובלאומיות. האחים רחבאני ציירו בשיריהם, שחלקם נכתבו למחזות, תמונת מציאות פשוטה ומוכרת בנוף הערבי: הוואדי, הכרם, האהבה התמימה, הפחד והגעגוע שיקפו משאלות ורגשות אותנטיים שעוררו הזדהות בקרב רבים. באשר ללחנים של האחים רחבאני, התוכן והעוצמה במילים מיצבו אותם במשבצת ייחודית, שכן האחים הושפעו מסגנונות מוזיקליים שונים ושילבו בין מוזיקה קלסית מערבית (מוצארט, חואקין רודריגו) ללחנים ערבים מקומיים, לעתים פולקלוריסטיים, תמהיל שיצר מלודיות חודרות לב ונפש.

על אף שפיירוז ניסתה להתרחק מהפוליטיקה והקפידה לא להביע אהדה למנהיג ערבי או לארגון כלשהו, אפילו בזמן מלחמת האזרחים העקובה מדם בשנות ה-80 בלבנון נראה כי יחסיה עם סוריה היו עמוקים והדוקים. אחד הביטויים לכך היו הופעותיה התכופות בתקשורת הממלכתית וסירובה לבטל הופעה בשנת 2008 בדמשק, למרות איום בחרם מצד לבנונים רבים שראו במשטר הסורי אויב.



גם הצהרתו של בנה, זיאד רחבאני, יוצר בזכות עצמו כיאה למשפחה, שהיה למלחין מפורסם בעצמו, והמשיך בדרכו של אביו והפך לכותב הלחנים שלה, באתר "אלעהד" אשר מזוהה עם ארגון חיזבאללה, כי אמו אוהבת מאוד את חסן נסראללה, עוררה נחשולי תגובות רבים בתוך לבנון על ידי הזרמים השונים במפה הפוליטית. תנועת ה-14 במרץ אשר מייצגת קו אנטי חיזבאללה וסוריה ומורכבת בעיקרה מסונים ונוצרים יצאה כנגד הצהרתו של בנה באומרה כי פיירוז מייצגת את סמל האחדות הלבנונית החדשה לאחר מלחמת האזרחים העקובה מדם בשנות ה-80 וכי אסור לו לנקוט צד בשמה. לאחר מכן הצהרה זו הוכחשה על ידי בתה באומרה כי לפיירוז יש דעות מנוגדות למה שהצהיר בנה זיאד.

הופעותיה של פיירוז בעולם זיכו אותה בתואר "שגרירת לבנון לכוכבים". פיירוז מכונה גם "שכנה לירח", ו"משוררת הקול". היא הפסיקה להופיע בשנת





הומאז' לפיירוז

2011 אך ממשיכה להיות זמרת מושמעת מאוד בעולם הערבי, כיום פיירוז היא כבר בת יותר מ-80, זמרת אגדית שכל הופעה שלה מפוצצת והכרטיסים נמכרים זמן רב מראש. שיריה אהובים מאד ויש הנוהגים לשמוע את פיירוז בעיקר בשעות הבוקר (מעריציה מכנים זאת בחיוך "פיירוזיית אסבאח"), בזכות העובדה כי שירתה משרה רוגע ובשל התפיסה הרווחת בעולם הערבי כי היא מסייעת לפתוח את היום באווירה נינוחה.

פיירוז אולי שרפה כמה גבולות בדרך אבל אין צל שספק שהיא פרצה גם לא מעט מהם. בין המחלוקות, גלי הגזענות בארץ ובעולם, עכשיו יותר מכול האזנה לפיירוז היא חובה. הזמרת הענקית שעברה את מבחן הזמן והפכה לאייקון בזכות קולה.

מקורות :

"כמה עובדות על פיירוז הזמרת הכי הגדולה בעולם הערבי ומה הקשר לחיזבאללה?" מאת: אלדד ניסן 14/12/2014 . פורסם במגזין המוזיקה 'מוזינג'

מי היא הזמרת האגדית פיירוז? פורסם באתר אאוריקה

פיירוז , ויקיפדיה

Origins of a Legend by Sargon Boulos

The Rahbanis by Sargon Boulos



הומאז' לפיירוז

האחים רחבאני - עאסי ומנסור רחבאני

עאסי ומנסור רחבאני נולדו וגדלו בכפר הלבנוני הקטן אנטיליאס למשפחה נוצרית אורתודוקסית, כמה קילומטרים צפונית מזרחית לביירות. אביהם ניגן על בוזוק. בלילות ניגן האב על הבוזוקי את המוזיקה של סייד דרוויש ומוסיקאים פופולריים אחרים של התקופה. כנערים, הרחבאנים הצטרפו ללהקה מוזיקלית



שנוצרה על ידי האב פול אשקר, וכך התוודעו למוזיקה דתית. למרות שרצו להמשיך בלימודים מתקדמים במוזיקה, מחסור כספי אילץ אותם לעבוד כשוטרים בביירות. לאחר מספר שנים, הם הצליחו להיכנס לאקדמיה לאמנויות הלבנוניות כדי ללמוד אצל הפרופסור הצרפתי ברטרנד רובייר; הם למדו מוזיקה מערבית והרחיבו את הכשרתם גם במוזיקה המזרח תיכונית.

עם סיום הלימודים, הפכו הרחבאנים למנהלים שותפים של תכנית רדיו. הם יזמו סדרה של מערכונים, מעין תיאטרון מוזיקלי, שהפך להיות מוצלח מאוד והבטיח את המוניטין שלהם. שיתוף הפעולה שלהם עם פיירוז החל כאשר היא נשכרה כאחת השחקניות למופע שלהם. מאז הפכו הרחבאנים למלחינים המשפיעים ביותר בלבנון. לדברי קלוד רוסטנד, הם ממקימי האופרה הערבית ("Arab light opera"), ועבודתם בתחום זה הפכה ליצירתית ופורה. הרחבאנים מילאו תפקיד מרכזי באימוץ של מוזיקה ערבית עתיקה לכלי נגינה מודרניים ובתזמור המוזיקה הערבית. הם היו מהחדשנים והמעניינים שבכותבים הערביים של אותם זמנים, שילבו בשיריהם השפעות ורעיונות מהעולם ומהזמן החדש. פיירוז נהנתה מכך והפכה בו-זמנית לזמרת פופולארית ואהובה, אך איכותית ומוערכת גם על ידי המבוגרים. עם אחד האחים, עאסי, היא נישאה. בנם זיאד א־רחבאני היה למלחין מפורסם בעצמו והוא המשיך את אביו והפך לכותב הלחנים שלה.





הומאז' לפיידוז

1. סמאעי חיג'אז סאז | Gülistan Hicaz Saz Semai יצירה מאת: גוקסל באקטגיר | Saz Semai (Göksel Baktagir) ביצוע: יצחק ונטורה

היצירה Gülistan Hicaz Saz Semai (סמאעי גוליסטאן חיג'אז סאז) מאת גוקסל באקטגיר, נגן ומלחין תורכי, מבוצעת בידי יצחק ונטורה, מבכירי הנגנים של תזמורת ירושלים מזרח ומערב. סמאעי سماعي - היא סוגה כלית במבנה של רונדו (מעגלים), מנוגנת במפעם של עשר שמיניות (סמאעי ת'קיל) למעט הבית האחרון.

גוקסל באקטגיר, יליד 1966 איסטנבול, הוא נגן קאנון מדהים שידוע בטכניקת נגינה וירטואוזית ובאלתורים המרגשים שלו. בתור מלחין, הוא נחשב כיום ל"מוצארט של טורקיה". הוא הוציא 11 דיסקים של מוזיקה מקורית, הלחין יותר מ-150 יצירות, כתב שני ספרים ואף כתב



מוזיקה לפס קול של סרט.

היצירות שלו נלמדות במחלקה לאתנו מוסיקולוגיה באוניברסיטה באיסטנבול, לצד יצירות של מאסטרים מהמאה הקודמת.

גוקסל ניגן בעוד עשרות דיסקים ביניהם הדיסק "Bende Can" של יורדאל טוקג'אן, "Nar" של מרג'אן דדה אפנדי, בדיסקים של האימאן חליל נג'פאולו, בדיסקים של המלחין הישראלי יינון מועלם, שבעקבותיהם הגיע גוקסל לנגן בפסטיבל העוד 2006 בירושלים, ועוד.

גוקסל חי כיום באיסטנבול ומנגן בתזמורת של ממשלת טורקיה: Istanbul Devlet Turk Musikisi Toplulugu, פרויקט מדהים כשלעצמו - בו ממשלת טורקיה מממנת מוסיקאים כדי לשמר את המוזיקה העות'מאנית.





הומאז' לפיידוז

יצחק ונטורה-

מוזיקאי, יוצר ואמן חליל הנאי.

עוד בילדותו נחשף למוזיקת הפיוטים מבית סבו.

משם החל את מסעו פנימה, לעומקי המוזיקה השורשית היהודית והמוזיקה הסופית.

לאחר שנים של התמקדות בכל סוגי הנאי: המצרי-ערבי, הטורקי והפרסי, עיצב לעצמו צליל ייחודי משלו.

כיום יצחק נחשב לאחד המובילים בתחומו. מנגן במספר הרכבים ועובד באינספור הפקות עם מיטב האמנים בארץ. יצחק הוא מבכירי הנגנים בתזמורת ירושלים מזרח ומערב.





הומאז' לפיירוז

2. אדיש כאן פי נאס | קדיש קאן פי נאס (כמה אנשים היו ברציף) פיירוז | מילים: האחים רחבאני. | לחן: זיאד רחבאני ביצוע: מירה עווד.

שיר אהבה וגעגועים מבית האחים רחבאני.. "כמה אנשים היו על הרציף, הגשם שטף אותנו ואנשים נשאו מטריות, ורק לי אף אחד לא חיכה על הרציף... עקבתי אחר עונות השנה ושרתי לו שירים אבל הוא בשלו עסוק..."

קדיש קאן פי נאס - כמה אנשים היו ברציף
קلمات: الأخوين رحباني מילים: האחים רחבאני
ألحان: زياد رحباني לחן: זיאד רחבאני

מקום: עג'ם

אדיש קאן פי נאס על המפרק תנظر נאס
وتشتي الدني , ويحملوا شمسية
وانا بايام الصحو ما حدا نظرنى
אדיש קאן פי נאס על המפרק תנظر נאס
وتشتي الدني , ويحملوا شمسية
وانا بايام الصحو ما حدا نظرنى

صارلي شي 100 سنه مجروحه بهالدكان
ضجرت مني الحيطان , ومن صبحيه بقوم
وانا عيني على الحلى , والحلى على الطرقات
بغنيلو غنيات وهو بحالو مشغووول
نطرت مواعيد الارض , وما حدا نظرنى
ناااااا
ويا حلوه شمسيه ما حدا نظرنى

صارلي شي 100 سنه عم ألف عناوين مش معروفه لمين
ووديلهون اخبار , بكره لايد السما لتشتيلي على الباب
شمسيات واحباب , بياخدوني بشي نهار
والي تزكر كل الناس باللاخر زكرني

אדיש קאן פי נאס על המפרק תנظر נאס
وتشتي الدني , ويحملوا شمسية
وانا بايام الصحو ما حدا نظرنى





הומאז' לפיירוז

3. שאייף אל-בחר | שאיף البحر (רואה כמה גדול הים) | פיروز | מילים ולחן: האחים רחבאני. ביצוע: מירה עווד.

Chayef El Bahr Sho Kabeer

רואה כמה גדול הים?
מילים ולחן: האחים רחבאני
תרגום: שירה אוזחין
מקאם: עג'ם סול
שנה : 1967

شايف البحر
كلمات: [الأخوين رحباني](#)
ألحان: [الأخوين رحباني](#)
مقام: [عجم صول](#)
تاريخ: [1967](#)

רואה כמה גדול הים? כגודל הים אוהבת אותך,
רואה עד כמה רחוקים השמיים? כמרחק השמיים אוהבת
אותך.

כגודל הים ומרחק השמיים אוהבת אותך אהובי,
אוהבת אותך אהובי
חיכיתי לך, אני, קראתי לך, אני, רשמתי אותך על
המשעולים

הוי אתה דאגת החיים, דמעות הפרחים, עונות הציפורים,
מה רחב היער, כרוחב היער לבי. הוי אתה החקוק על דלתי
והקוק על לבי.

חיכיתי לך שנה, הו מה ארוכה היא השנה,
שאל את עץ האגוז
ורואה אותך בשחר, עולה מן השחר ונעלם ביו עלי השקד
כמה קטנה הדמעה אני דמעה בדרכך
אני רוצה להדליק נר
שתשאיר את אהבתך

شايف البحر شو كبير؟... كبر البحر بحبك
شايف السما شو بعيدة؟... بعد السما بحبك
كبر البحر وبعد السما بحبك يا حبيبي بحبك
نطرتك أنا.. ندهتك أنا.. رسمتك على المشاوير
يا هم العمر يا دمع الزهر يا مواسم العصافير
ما أوسع الغابة وسع الغابة قلبي
يا مصور عل بابي ومصور بقلبي

نطرتك سنة.. يا طول السنة .. واسأل سجر الجوز
وشوفك بالصحو جايي من الصحو وضايح بورك اللوز
ما أصغر الدمعة أنا دمعة بدربك
بدي أنذر شمعة وتخليني حبك



הומאז' לפירוז

4. באכתוב איסמך | بكتب اسمك يا حبيبي (אני כותבת את שמך אהובי) | זמרת: פירוז | מילים ולחן: האחים רחבאני. ביצוע: מירה עוז.

Fairuz -Bektob Esmak Ya Habibi

אני כותבת את שמך אהובי
מילים ולחן: האחים רחבאני.
תרגום: שירה אוזין
מקאם: נהונד

بكتب اسمك يا حبيبي
كلمات: الأخوين رحباني
ألحان: الأخوين رحباني
مقام: نهوند

אני כותבת את שמך, הו אהובי, על העץ העתיק
תכתוב את שמי, אהובי, על חולות הדרך
מחר כשהגשם ירד על הסיפורים הפצועים
שמך יישאר אהובי ושמי שלי יימחק

بكتب اسمك يا حبيبي عالخور العتيق
تكتب اسمي يا حبيبي عرمل الطريق
بكر ا بتشتي الدني عالقصص المجرحه
بيبقى اسمك يا حبيبي و اسمي بينمحي

אני מספרת עליך, אהובי לאנשי השכונה
אתה מספר עלי, אהובי, למקור המים
וכאשר מופיע הירח לעת ערב לאור הנרות
הם מדברים עלינו, אהובי ואני אשכח

بحكي عنك يا حبيبي لأهالي الحي
بتحكي عني يا حبيبي لنبعة المي
ولما بيدور السهر تحت قناديل
المسا
بيحكوا عنا يا حبيبي و أنا باننتسى

נתת לי ורד במתנה והראיתי אותו לחבריי
החבאתי אותו בספרי ונטעתי אותו בכרית שלי
הענקתי לך במתנה אגרטל אך לא טיפלת בו כראוי, עד
שאבדה המתנה

و هديتني وردة فرجيتا لصحابي
خبيتا بكتابي زرعتا عالمخده
هديتك مزهرية لا كنت تداريها
و لا تعنتي فيها تاضاعت الهدية

אתה אומר לי שאתה אוהב אותי ואיך יודע כמה
ואתה עדיין אוהב אותי למה? למה?

و بتقلي بتحبني ما بتعرف قديش
ما زالک بتحبني ليش دخلك ليش



הומאז' לפיירוז

5. יא עאקד אל-חאג'יביני | يا عاقد الحاجبين | מילים: בשארה אל-ח'ורי | לחן: סלים אלחלו ביצוע: ריהאם חמאדי.

השיר "יא עאקד אל-חאג'יביני" يا عاقد الحاجبين - (שפירושו בעברית הוא: "בעלת הגבות המהודקות") הוא שיר אהבה קלסי, אחת מיצירות המופת של השירה האנדלוסית. השיר המפורסם בביצועה של הזמרת פיירוז נכתב על ידי המשורר הלבנוני בשארה אל-ח'ורי, הלו הוא עבדאללה אל-ח'ורי, שנודע כ"אלאחטאל הקטן" וגם כ"משורר האהבה והתשוקה". הסיבה לכינויו "אלאחטאל הקטן", היא הדמיון הרב בין שירתו לבין שירת המשורר אחטל אל תע'לבי, בן התקופה האומיית.

בשארה נולד בביירות בשנת 1885 ונפטר בה בשנת 1968. חייו היו סדרה של מאבקים ספרותיים ופוליטיים שבהם הקדיש את עטו ושירתו להגנה על ענייניו של העם הערבי כדי ולהעירו מסכנות אויביהם הקמים עליהם. הערבית הייתה מקור גאווה עבורו לכל אורך חייו. יש לציין כי שירתו של אלאחטל הקטן מאופיינת במקוריות וסגנון, באלגנטיות הביטוי וביופי התמונה שהוא משרטט בשיריו בנוסף על ריבוי וגיוון המבעים הפואטיים. הוא הוציאו שני קבצי שירה: הדיוואן של "תשוקה ונעורים" ב-1953 והשירים הקטנים של אל-אחטל ב-1961, התהילה שלו הגיעה לכל מדינות ערב בטקס שנערך באולם אונסק"ו בביירות ב-1961. האמן מוחמד עבד אל-והב שר לו את השיר "ג'פנה עלם אל-ראזל" ואת שיר "התשוקה והנעורים", שניים משיריו המפורסמים ביותר.





הומאז' לפיידוז

יא עאقد الحاجبين

كلمات: بشارة الخوري

ألحان: سليم الحلو

تاريخ: 1967

يا عاقد الحاجبين على الجبين اللّجين
إن كنت تقصد قتلي قتلتني مرّتين
تمر قفز غزال بين الرّصيف وبينني
وما نصبت شباكي ولا أذنت لعيني
تبدو كألا تراني وملؤ عينك عيني
ومثل فعلك فعلي ويلى من الأحمقين
مولاي لم تبق مني حيّاً سوى رمقين
أخاف تدعو القوافي عليك بالمشرقين





הומאז' לפיירוז

6. עספורת אלשג'ן - عصفورة الشجن | מילים: עלי בדר א-דין | לחן: האחים רחבאני.

ביצוע: ריהאם חמאדי.

השיר "עספורת אלשג'ן" - عصفورة الشجن (ציפור העצב) הוא אחד משיריה המפורסמים ביותר של פיירוז. המילים יוחסו לעאסי רחבאני ומאוחר יותר לאחיו מנסור, אך הסתבר שעאסי קנה את השיר מעלי בדר א-דין. עלי מוחמד ג'וואד באדר א-דין (1949-1980) הוא איש דת לבנוני שייעי שחיבר שירה עוד מילדותו. הוא למד בנג'ף והיה האימאם של העיר חארוף. פיירוז שרה את שירו "עספורת אלשג'ן" מבלי להזכיר את שמו, על פי בקשתו. גופתו נמצאה מנוקבת כדורים ועליה עקבות של עינויים אכזריים, כמה ימים לאחר שנעלם בדרכו למסגד. בתקופה זו של סוף שנות השבעים והשמונים המוקדמות של המאה ה-20 הייתה דרום לבנון זירת פעילויות ופשעים של עשרות שירותי אבטחה ערביים וזרים, כמו גם המוסד הישראלי. באדר אל-דין נולד בעיירה חארוף במחוז נבטייה, בצעירותו גדל בסביבת אנשי דת ומשפטנים מוסלמים המתגוררים באזור נבטייה, כישרון השירה הופיע אצלו עוד כילד והוא הצטיין בשירת הע'זל (החשק) עוד טרם מלאו לו 15 שנים, אולם כבן להורים דתיים שייעדו אותו להיות איש דת לא היה יכול לכתוב שירה שלא למטרות דתיות או לאומיות. בנוסף לשיר הזה עאסי רחבאני קנה ממנו עוד שירים, תמורת 30 לירות לבנוניות לשיר, והבטחה לשמור על אלמוניותו של המשורר המקורי.





هومأز' لفييروز

عصفورة الشجن

كلمات: علي بدر الدين

ألحان: الأخوين رحباني

مقام: حجاز

أنا يا عصفورة الشجن مثل عينيك بلا وطن
بي كما بالطفل تسرقه أول الليل يد الوسن
و اغتراب بي و بي فرح كارتحال البحر بالسفن
أنا لا أرض و لا سكن أنا عيناك هما سكني
راجع من صوب أغنية يا زمانا ضاع في الزمن
صوتها يبكي فأحمله بين زهر الصمت و الوهن
من حدود الأمس يا حلما زارني طيرا على غصن
أي وهما أنت عشت به كنت في البال و لم تكن





הומאז' לפיידוז

7. תעה וולא תג'י | תעה ולא תג'י (בוא ואל תבוא) | מילים ולחן: האחים רחבאני. ביצוע: ריהאם חמאדי.

בוא ואל תבוא
מילים ולחן: האחים רחבאני.
תרגום: שירה אוחיון
שנה: 1964

תבוא ואל תבוא ותשקר לי
השקר איננו חטא
תבטיח לי שתבוא
בוא ואל תבוא

על מדרגות הדלתות,
המחטים סורגות
הן סורגות כרית וסורגות כרית
והמחטים חדות וכך גם העיניים
אני חוששת שתכף תבוא שיחה

הקנאה בדרך, הקנאה מצמיחה פרחים
היא צומחת על אם הדרך, וצומחת אצל השכנים
היא מסובבת את הסיפור שלנו על צירו
ולאן אתה תבוא?

תבוא ואל תבוא ותשקר לי
השקר איננו חטא
תבטיח לי שתבוא
בוא ואל תבוא

תעה ולא תג'י

קلمات: الأخوين رحباني
ألحان: الأخوين رحباني
تاريخ: 1964

תעה ולא תג'י וכזוב עליי
الكذبة مش خطيئة
وعدني أّو رح تگ'ي
وتعا ولا تگ'ي
ع عتاب البواب الأبر عمبتحيك
بتحيك تكاية .. وتحيك حكاية
والأبر مسنونة والعيون مسنونة
وياخوفي الحكي يجي
الحسد عالطريق .. الحسد عمبيزهر
زهر بالدّوّارة وزهر عند الجارة
وغزلت بمغزلها قصتنا بمغزلها
ولوين رح التگ'ي

תעה ולא תג'י וכזוב עליי
الكذبة مش خطيئة
وعدني أّو رح تگ'ي وتعا ולא תג'י





הומאז' לפיידוז

8. טלעלי אל ביכי | طلعللي البكي (עלה לי הבכי) | מילים: ג'וזף חרב | לחן: פילמון והבה. ביצוע: ריהאם חמאדי.

שיר שמתאר את סיטואציית הפרידה: "עלה לי הבכי בעודנו יושבים בפעם האחרונה ושותקים,

בעיניך אהבה, ובשתימתך חיבה, הלוואי ויכולתי לדעת על מי אתה חושב..."

طلعللي البكي - עלה לי הבכי
קلمات: جوزيف حרב
ألحان: فيلمون وهبه

لو بقدر لافتش عليك و لا لاقيك
الكذب الغيم المارق و المنفى سميك
اعطيني اهرب منك ساعدني انساك
اتركني شوف الاشيا و ما تفكرني فيك
بيكفي و انا عندك شو خسرت سنين
لو بعرف حبيبي بتفكر بمين ..

طلعللي البكي نحنا و قاعدين
لآخر مره سوى و ساكتين
بعيونك حنين و بسكوتك حنين
لو بعرف حبيبي بتفكر بمين ..
بالقهوه البحري و طلع بايديك
و تشرب من فنجانك و اشرب من عينيك
و تهرب مني تضيع و ما ارجع لاقيك
و انتا قاعد حدي و عم فتش عليك
و خبي وجي شوفك مدري مع مين
لو بعرف حبيبي بتفكر بمين ..





הומאז' לפיידוז

9. 'דרכים מתמשכות' (elongated roads) | יצירה אינסטרומנטלית לתזמורת מאת גיא מינטוס.

דבר המלחין, גיא מינטוס:

היצירה 'דרכים מתמשכות' היא מעין מחווה לתזמורת ירושלים מזרח ומערב, ולאפשרויות שהיא פותחת במרחב היצירה העולמי ככלל והישראלי בפרט.

היצירה היא מעין פנטזיה אשר צמחה בעקבות מספר שנים של מעקב, שאיבת השראה והערכה עמוקה לפעילותה של התזמורת.

השפה המוזיקלית מגוונת ושואבת השראה בצורה חופשית ממוזיקה אנדלוסית, מוזיקת מקאם טורקית, שירים ישראליים, מוזיקה קלסית מערבית וג'אז.

"בעודי חי בעיקר לא בארץ בשש השנים האחרונות, דווקא מרחוק, התזמורת היוותה עבורי מעין מגדלור אומנתי ודוגמה מופתית לשילוב בין סגנונות ועולמות שונים עד כדי ספק שהם אי פעם היו נפרדים. לכתוב לתזמורת זה מעין 'חלום רטוב' עבורי ולכן אני מקדיש את היצירה לתזמורת עצמה."





הומאז' לפיירוז

10. Autumns leaves | ביד'כר באלח'ריפ - ביזקר بالخريف | (נזכרת בפניך בחורף) | מילים: זיאד רחבאני לחן: ז'. קוזמה. ביצוע: מירה עווד.

השיר ביד'כר באלח'ריפ - ביזקר بالخريف מבוסס על הלחן של השיר הצרפתי "עלי שלכת" - Autumns leaves ובצרפתית: Les feuilles mortes (מילולית: "העלים המתים"). מדובר בשיר צרפתי פופולרי שנכתב על ידי ז'וזף קוזמה (לחן) וז'אק פרוור (מילים) ב-1945. השיר הושמע לראשונה בפיו של איב מונטאן בפסקול הסרט Les Portes de la Nuit ("שערי הלילה") ב-1947. מאז הפך הלחן לסטנדרט ג'אז והוקלט על ידי אמנים רבים נוספים. ב-24 בדצמבר 1950 שרה אדית פיאף את השיר בגרסאותיו הצרפתית והאנגלית במסגרת מופע רדיו מיוחד לחג המולד.

ב-1955 הקליט הפסנתרן האמריקאי רוג'ר ויליאמס גרסה אינסטרומנטלית של השיר בפסנתר סולו. גרסה זו הגיעה למקום הראשון במצעד הפזמונים של המגזין בילבורד ושהתה בו ארבעה שבועות רצופים. הייתה זו הנעימה האינסטרומנטלית היחידה בפסנתר שהגיעה למקום הראשון במצעד. בסרט "עלי שלכת" מ-1956 בכיכובה של ג'ואן קרופורד הושמע השיר בביצועו של נאט קינג קול.

בתחום הג'אז בוצע השיר במספר פרשנויות על ידי אמנים כקולמן הוקינס, דיזי גילספי ודיוק אלינגטון. ב-1958 ביצע הרכבו של נגן הסקסופון קנונבול אדרלי גירסת בי בופ של השיר. בביצוע השתתפו גם מיילס דייוויס בחצוצרה וארט בלייקי בתופים והוא נכלל בתקליט Somethin' Else. שנה לאחר מכן הקליט ביל אוונס יחד עם סקוט לה-פרו ופול מושן גרסה משלו לשיר, בתקליט Portrait in Jazz. שתי הקלטות אלה קיבעו את השיר כסטנדרט ג'אז והשפיעו על דורות של נגנים שהקליטו גרסאות משלהם. הגרסא הערבית שבוצעה על ידי פיירוז נכתבה על ידי זיאד רחבאני, בנה של פיירוז.





هوماز' لفيروز

بيذكر بالخريف

كلمات: زياد الرحباني

ألحان: ج.كوزما

بتذكرك كل ما تيجي لتغيّم

وجهك بيذكّر بالخريف

بترجع لي كل ما الدني بدها تعتم

مثل الهوا اللي مبلّش ع الخفيف

القصة مش طقس يا حبيبي

هاي قصة ماضي كان عنيف

بس هلاّ ما بتذكر شكل وجهك

بس بذكر قديش كان أليف

بعدو أليف .. بعدك ظريف

بعدو بيعنيك مثل الخريف

خبرني إن .. بعدك بتحنّ

ما بعرف ليش عم بحكي ولا كيف

يمكن لا لا... صاروا بعاد

وهو حكياتي .. هو حكي ولاد

لكن كلو ما عم يمنع اشتقلك

ما دام كل سنه في خريف





הומאז' לפיידוז

11. בעדכ עלא באלי | بعدك على بالي (אני עדיין חושבת עליך) | מילים ולחן: האחים רחבאני. ביצוע: מירה עווד.

עדיין חושבת עליך
מילים ולחן: האחים רחבאני.
תרגום: שירה אוזחין

بعدك على بالي
كلمات: الأخوين رحباني
ألحان: الأخوين رحباني

הוא עזב ושאל אותי
אם חודש ניסן דפק על הדלת
הסתרתי את פני
והוא מיהר לדלת ונעלם
רציתי לפתוח למענו
להסביר לו את אהבתי
צנחתי ולא מצאתי דבר מלבד ורד ליד הדלת
אני עדיין חושבת עליך
הו הירח של האהובים היפים
הו הפרח של תשרי
הו זהב יקר לי מפז
אני עדיין חושבת עליך
הו, יפה שלי, הו שמח,
הו ריחן ופרח המנטה
על הגג הגבוה ביותר

הקיץ מיהר להגיע
והאוויר רשרש בענביו
אך אנו לא שמענו שום חדש אודותיך עלייך,
הו ירח
ואף אחד לא נסע אלינו
כשהלילות באו והלכו
ואתה עדיין בראשי
עדיין חושבת עליך

طل و سألني اذا نيسان دق الباب
خبيت وجيبي و طار البيت في و غاب
حببت افتلحو عالحب اشرحلو

طليت ما لقيت غير الورد عند الباب
بعدك على بالي يا قمر الحلوين

يا زهرة بتشرين
يا ذهبي الغالي
بعدك على بابي
يا حلو يا مغرور
يا حبق و منتور على سطح العالي

مرق الصيف بمواعيدو و الهوى لملم
عناقيدو
و ما عرفنا خبر عنك
يا قمر و لا حدا
لوحلنا بايدو
بتطل الليالي و بتروح الليالي و
بعدك على بالي



הומאז' לפיירוז

12. חבייתאכ בסייף - حبيتك بالصيف (אהבתין בימי הקיץ). זמרת: פיירוז. מילים ולחן : האחים רחבאני.

ביצוע: מירה עווד.

השיר "חבייתאכ בסייף" - حبيتك بالصيف (אהבתין בימי הקיץ) נחשב לאחד השירים המפורסמים והאהובים בעולם הערבי. זאת לאחר שבשנות ה-70, זמר צרפתי בשם ז'אן פרנסואה מישל לקח את הלחן של האחים רחבאני לשיר זה והפך אותו ללהיט ענק בשם "Coupable" ("אשם") מכאן הפכה פיירוז לכוכבת בינלאומית ולאגדה. השיר זכה לקאברים רבים כולל בעברית "ילדונת" בביצוע חיים משה.





הומאז' לפיידוז

حبيتك بالصيف

كلمات: الأخوين رحباني

ألحان: الأخوين رحباني

مقام: نهوند

تاريخ: 1970

אהבתיך בימי הקיץ

מילים ולחן: האחים רחבאני

תרגום: יוסי יונה

מקאם: נהונד

שנה: 1970

بأيام البرد وأيام الشتى

والرصيف بحيرة والشارع غريق

تحي هاك البنت من بيتها العتيق

ويقل لها انطريني وتنظر ع الطريق

ويروح وينساها وتدبل بالشتى

حبيتك بالصيف حبيتك بالشتى

نطرتك بالصيف نطرتك بالشتى

وعيونك الصيف وعيوني الشتى

ملقانا يا حبيبي

خلف الصيف وخلف الشتى

مرقت الغريبة عطيتني رسالة

كتبها حبيبي بالدمع الحزين

فتحت الرسالة حروفها ضايعين

ومرقت أيام و غربتنا سنين

وحروف الرسالة محيها الشتى

בימי החורף, בימים הקרים,

הפכה המדרכה לבריכה,

והרחוב נשטף במי הגשמים,

מביתה העתיק באה אז הילדה.

המתני לי, אמר,

ומאז נשאה עיניה אל הדרכים.

הוא הלך, אותה שכח,

והיא קמלה לאיטה בחורפים.

אהבתיך בימי הקיץ ואהבתיך בחורפים.

לך המתנתי בימי הקיץ ובחורפים.

ועיניך הם הקיץ ועיניי החורפים.

אך מועד פגישתנו, הוא אהובי,

מעבר לאלה הימים.

על פניי חלפה נוכרייה, ומכתב הפקידה בידי,

הוא נכתב בדמע היגון, על ידי אהובי.

את המכתב פתחתי, אותיותיו אבדו לעולמים.

חלפו הימים ובינינו הפרידו שנים,

ואת אותיות המכתב מחו ממי החורפים.

אהבתיך בימי הקיץ ואהבתיך בחורפים.

לך המתנתי בימי הקיץ ובחורפים....



הומאז' לפיירוז

13. נאסם עלינא אל הווא - نسمة علينا الهوى | מילים ולחן: האחים רחבאני.

ביצוע: מירה עווד.

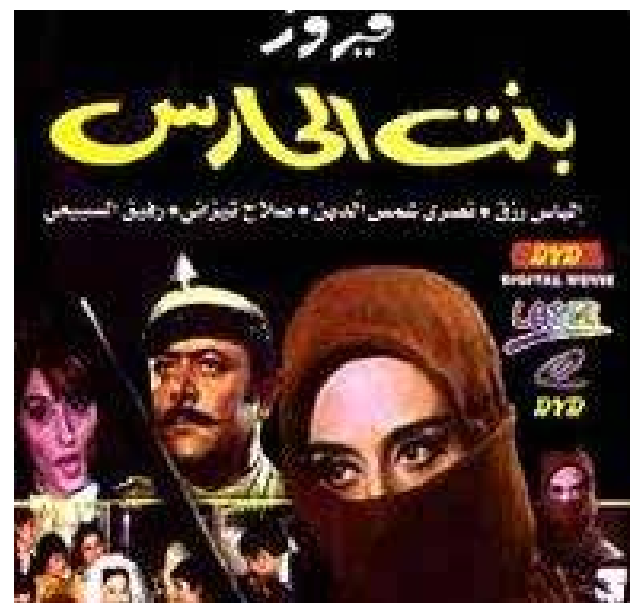
"נאסם עלינא אלהווא" הוא אחד השירים המפורסמים ביותר של הדיווה פיירוז, בין היתר כי היא שרה אותו בסרט بنت الحارس - בנת אלחארס ("בת השומר").

בנת אלחארס הוא סרט דרמה לבנוני שהופק ב-1968 בכיכובה של פיירוז, והוא נחשב לאחד הסרטים הבולטים ביותר של הקולנוע הלבנוני והערבי. עלילת הסרט נכתבה ע"י האחים רחבאני והוא ביים על ידי הנרי ברכאת.

עלילת הסרט סובבת סביב החלטת תושבי כפר מסויים לפטר את שני השומרים שעמרו על הכפר

בגלל היעדר גנבים. השומרים הם אבי גיבורת הסרט, פיירוז, וחברו. בשל כך הם נאלצו לצאת לעבודה בעיר הגדולה. כתוצאה מכך, בתו של אחד השומרים האלה (פיירוז) מתחפשת לגנב רעול פנים המאיים על בתי הכפר בכל לילה. התושבים אינם מצליחים לעצור אותו, והכפריים מחליטים בסופו של דבר להחזיר את השומרים לתפקידם.

מילות השיר מבטאות געגועים למולדת וחשש מהחיים בניכר. השיר הפך סימבולי לגעגועים למולדת.





הומאז' לפיידרוז

נסמ עלינא ההו

קלמאט: الأخوان رحباني

ألحان: الأخوان رحباني

תאריח: 1967

הרוח נושבת עלינו מן העמק

מילים ולחן: האחים רחבאני

תרגום חופשי: שירה אוחיון

שנה: 1967

נסמ עלינא ההו מן מפרק הוואדי
יא הווא דחל ההוא דחנדי עלי בלאדי
יא הווא יא הווא יללי טאיר באלהווא
פי מנתורה טאקה ו סורה דחנדי לענדן
יא הווא

فزعانة يا قلبي أكبر بهالغربة ما
تعرفني بלאدي

דחנדי דחנדי עלי בלאדי
שו בנא שו בנא יא חביבי שו בנא?
כנט ו כנא תזלו ענא ו אפתרנא שו
בנא

و بعدا الشمس بتכי عالباב ו מא
תחכי יחכי הווא בלאדי
דחנדי דחנדי עלי בלאדי .

משב רוח עולה אלינו מן הוואדי,
הו הרוח, למען האהבה
קח אותי למולדתי.
הו האהבה, הו האהבה,
הנישאת על גבי הרוח,
יש שם קיר עם פרחי מנטה, חלון ותמונה,
קח אותי אליהם, משב רוח

אני פוחדת, הו ליבי
לגדול בניכר
עד שביתי שלי לא יכירני
קח אותי, קח אותי
קח אותי בחזרה הביתה

משב הרוח עלינו
עולה מן העמק
הוי, רוח, למען האהבה
קח אותי הביתה

מה קרה לנו? מה קרה לנו?
אהובתי מה קרה?
פעם היינו ביחד
אבל כעת אנחנו נפרדים,
מה קרה?

ובכל זאת השמש בוכה
בפתח הדלת, בלי לדבר
אבל אהבת המולדת שלי מדברת
קח אותי, קח אותי
קח אותי בחזרה הביתה





הומאז' לפיידוז

14. בינת אל שלביה | بنت الشلبية (הנערה היפה) | מילים ולחן: עממי.

ביצוע: מירה עווד וריהאם חמאדי.

שיר אהבה עממי בין רועים. אחד השירים האהובים מהפולקלור הלבנוני והערבי. שלבי
בערבית קלאסית זה הדור ויפה.

البنت الشلبية

مجروح وأيام عالبال

بتعن وتروح

تحت الرمانة

حبي حكاني

وسمعني غناني

ياعيوني

وتغزل فيا

البنت الشلبية

عيونا لوزية

بحبك من قلبي

ياقلبي انت عينيا

حد القناطر

محبوبي ناظر

كسر الخواطر

ياولفي ماهان عليا

وطل بتلوح والقلب



הומאז' לפיידרוז

על הבמה

כינור ראשון

תומר עינת
ליה שרמן
גרגורי נחיימזון
יבגני בייבסקי
סופי פרדקין
מאי חומה

כינור שני

לודמילה גולד
לאה גדייב
אנה פורמן
ילנה זבריאנסקי
דנה ברזן

ויולה

אדוארד קשווין
זאק אוונט
משה ג'יוואן

צ'לו

אודי ובר
לריסה לינצקי
אורלי שפירא
ג'קלין פיי

קונטרבס

אלכסנדר פורמן

נאי

יצחק ונטורה

גיטרה

ג'ו טיילור
רועי צעדי

גיטרה בס

אסף רבי

כינור ערבי

פאדל מנאע

מנדול

גלעד וקנין

עוד

אליאס וכילה
מרינה טושיץ

בנג'ו

נפתלי אברג'יל

קאנון

אליהו אביכזר - נגן ראשי

כלי הקשה

דניאל בלגזל
גלעד אמסלם

תופים

ידין אדר

דרבוקה

חיים אוחיון

חצוצרה

עידית מינצר
אביאור רוקח
איתמר בן יקיר

טרומבון

מתן יונה
אריאל לייקין

סקסופון

זיו סלמה
רן דוד



הומאז' לפיידרוז

צוות אומנותי

תום כהן - מנצח ראשי ומנהל מוסיקלי

אייל מזיג - מנצח

אתי תבל - מנצחת

קארין בן יוסף - מנצחת

מאיר בריסקמן - מנצח

מתן יונה - מנצח

אלונה ממן - מנצחת

אמיל זריהן - סולן ראשי

ר' מאיר עטייה - יועץ מוסיקלי (אלא אנדלוסית)

חיים אוחנה - ספריה ופרוייקטים

אלדד תמיר - סאונדמן

צליל העמק - הגברה ותאורה

יעקב פלברבאום - צילום

אבי נישניבר - צילום וידיאו

בעלי תפקיד

יובל רכבי - יו"ר התזמורת

אמסלם עופר - מנכ"ל

תורג'מן אילנה - מנהלנית

עזי ירמיהו / פארינתי אוולין - הנהלת חשבונות

אמסלם לימור - מנהלת שיווק ומכירות

יפרח שמעון - מנהל הפקה

אורי מלין - מפיקה

אטיאס איציק - מנהל במה

שושן גיא - ע. מנהל במה

אוחיון שירה - מנהלת תוכן ופרוייקטים

בר יוכי, אטיאס יפה - שירות לקוחות ומנויים

אלון איציק, בוסקילה יפה - דיילות

כהן ענת - טלמרקטינג